|  |  |
| --- | --- |
| Translation | English |
| Vaccinul COVID-19 | COVID-19 vaccine |
| **Un ghid pentru doza de rapel COVID-19 din toamnă** | **A guide to the COVID-19 autumn booster** |
| Persoanele cu vârsta de 50 de ani și mai în vârstă, rezidenții din casele de îngrijire pentru bătrâni, cei cu vârsta de 5 ani și mai în vârstă dintr-un grup de risc clinic și personalul de asistență medicală și socială din prima linie vor primi o doză de rapel împotriva coronavirusului (COVID-19) în această toamnă. | People aged 50 years and older, residents in care homes for older people, those aged 5 years and over in a clinical risk group and frontline health and social care staff will be offered a booster of coronavirus (COVID-19) vaccine this autumn. |
| **Cui i se oferă doza de rapel în toamnă?** COVID-19 se manifestă mai grav la persoanele în vârstă și la persoanele cu anumite condiții de sănătate subiacente. În această iarnă, este de așteptat ca multe infecții respiratorii, inclusiv COVID-19 și gripa, să circule la niveluri ridicate - acest lucru poate pune o presiune din ce în ce mai mare asupra spitalelor și a altor servicii de sănătate. Din aceste motive, persoanelor cu vârsta de 50 de ani și mai în vârstă, celor din casele de îngrijire și celor cu vârsta de 5 ani și mai în vârstă din grupurile de risc clinic, li se oferă un rapel de toamnă al vaccinului COVID-19. Un rapel va fi oferit, de asemenea, personalului din prima linie din domeniul sănătății și asistenței sociale, celor care îngrijesc persoane vulnerabile și familiilor persoanelor cu sistem imunitar slăbit. | **Who is being offered an autumn booster?** COVID-19 is more serious in older people and in people with certain underlying health conditions. This winter it is expected that many respiratory infections, including COVID-19 and flu may be circulating at high levels – this may put increasing pressure on hospitals and other health care services. For these reasons, people aged 50 years and over, those in care homes, and those aged 5 years and over in clinical risk groups are being offered an autumn booster of COVID-19 vaccine. A booster will also be offered to front-line health and social care staff, those who care for vulnerable individuals and families of individuals with weakened immune systems. |
| Rapelul de toamnă este oferit celor cu risc crescut de complicații ale infecției cu COVID-19, care este posibil să nu fi făcut un vaccin rapel de câteva luni. Deoarece numărul de infectări cu COVID-19 este probabil să crească în timpul iernii, acest rapel ar trebui să ajute la reducerea riscului de a fi internați în spital cu COVID-19. | The autumn booster is being offered to those at high risk of the complications of COVID-19 infection, who may have not been boosted for a few months. As the number of COVID-19 infections is likely to increase over the winter, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19. |
| Rapelul poate oferi, de asemenea, și o anumită protecție împotriva infectării mai ușoare cu Omicron, dar o astfel de protecție nu durează mult timp. | The booster may also provide some protection against milder Omicron infection but such protection does not last for long. |
| **Momentul administrării rapelului de toamnă** Vaccinarea va fi disponibilă între septembrie și decembrie, iar persoanele cu cel mai mare risc vor fi vaccinați mai întâi. Ar trebui să aveți administrat rapelul de toamnă la cel puțin 3 luni după ultima doză de vaccin.  Dacă sunteți eligibil/ ă pentru un vaccin antigripal, este posibil să le puteți face în același timp - dacă nu, vă rugăm să îl faceți oricum, întrucât îl puteți face pe celălalt vaccin mai târziu. | **Timing of the autumn booster** Vaccination will be available between September and December, and those at highest risk will be vaccinated first. You should have your autumn booster at least 3 months after your last dose of vaccine.  If you are eligible for a flu vaccine, you may be able to have them at the same time – if not please go ahead anyway, you can catch up with the other vaccine later. |
| **Care vaccin va fi oferit?**  Vi se va administra o doză de rapel dintr-un vaccin produs de Pfizer sau Moderna. Vi se poate oferi o versiune combinată actualizată a acestor vaccinuri de rapel – vaccinurile combinate includ:   * o jumătate de doză din vaccinul original combinată cu: * o jumătate de doză de vaccin împotriva variantei Omicron.   Atât vaccinul original, cât și cel combinat măresc foarte bine protecția, deși vaccinurile combinate produc niveluri puțin mai mari de anticorpi împotriva unor tulpini de Omicron. | **Which vaccine will you be offered?**  You will be given a booster dose of a vaccine made by Pfizer or Moderna. You may be offered an updated combination version of these booster vaccines – the combination vaccines include:   * a half-dose of the original vaccine combined with: * a half-dose of a vaccine against the Omicron variant.   Both the original and the combination vaccines boost protection very well, although the combination vaccines produce slightly higher levels of antibody against some strains of Omicron. |
| Întrucât nu putem prezice care variante ale virusului COVID-19 vor circula în această iarnă, Comitetul mixt pentru vaccinare și imunizare (JCVI) a concluzionat că ambele tipuri de vaccin pot fi utilizate la adulți și că nimeni nu ar trebui să întârzie vaccinarea pentru a primi vaccinuri combinate. Astfel, vi se va oferi vaccinul potrivit pentru dvs. la momentul potrivit. | As we cannot predict which variants of the virus of COVID-19 will be circulating this winter, the Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) have concluded that both types of vaccine can be used in adults, and that no one should delay vaccination to receive combination vaccines. So you will be offered the right vaccine for you at the right time. |
| **Vă rugăm să acceptați vaccinarea care vi se oferă cât de repede posibil – este important să vi se administreze doza de rapel și să vă formați protecția împotriva bolilor severe înainte de venirea iernii.** | **Please accept the vaccination that is offered to you as soon as you are able to – it is important to have your booster and build up your protection against severe illness before the winter.** |
| **Cine nu poate beneficia de oferta rapelului din toamnă?** Sunt foarte puțini oameni care nu ar trebui să aibă acest rapel. Dacă ați avut o reacție severă la o doză anterioară de vaccin, trebuie să discutați acest lucru cu medicul dumneavoastră. | **Who cannot take up the offer of an autumn booster** There are very few people who should not have this booster. If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor. |
| **Efecte secundare** **Efecte secundare commune:** Ca și în cazul dozelor anterioare, efectele secundare comune sunt aceleași pentru toate vaccinurile COVID-19, inclusiv pentru vaccinurile combinate utilizate în această toamnă și includ:   * o senzație dureroasă, de greutate și sensibilitate la brațul în care v-ați făcut injecția – acest lucru tinde să se simtă mai grav la aproximativ 1 până la 2 zile după vaccin * senzație de oboseală * durere de cap * dureri generale sau simptome ușoare asemănătoare gripei   Puteți să vă odihniți și să luați paracetamol (urmați sfaturile privind dozele din ambalaj) pentru a vă ajuta să vă simțiți mai bine.  Deși febra poate apărea în decurs de o zi sau două de la vaccinare, dacă aveți orice alte simptome de COVID-19 sau dacă febra durează mai mult, rămâneți acasă și poate fi necesar să vă faceți un test. Simptomele după vaccinare durează în mod normal mai puțin de o săptămână. Dacă simptomele dumneavoastră par să se agraveze sau dacă sunteți îngrijorat/ ă, contactați medicul de familie sau serviciul din afara orelor de program. De asemenea, puteți raporta reacțiile adverse suspectate ale vaccinurilor și medicamentelor prin intermediul schemei Yellow Card. | **Side effects** **Common side effects**: As with your previous doses, the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines, including the combination vaccines being used this autumn, and include:   * having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection – this tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine * feeling tired * headache * general aches or mild flu-like symptoms   You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help you feel better.  Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and you may need to have a test. Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms seem to get worse or if you are concerned, contact your GP or Out of Hours service. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. |
| **Efecte secundare grave:** Cazuri de inflamație la nivelul inimii (numite miocardită sau pericardită) au fost raportate foarte rar după vaccinurile Pfizer și Moderna COVID-19. Aceste cazuri au fost observate mai ales la bărbații mai tineri și în câteva zile de la vaccinare. Majoritatea persoanelor afectate s-au simțit mai bine și și-au revenit rapid după odihnă și tratamente simple. Ar trebui să solicitați de urgență sfatul medicului dumneavoastră sau de la departamentul de urgență dacă, după vaccinare, experimentați:   * dureri în coșul pieptului * dificultăți de respirație * senzații de inimă care bate rapid, flutură sau bat cu putere   Dacă ați avut reacții adverse grave după orice doză anterioară, vi se poate oferi sfatul de a evita sau a amâna vaccinarea ulterioară. Ar trebui să discutați acest lucru cu medicul sau specialistul dumneavoastră. Vă rugăm să consultați informațiile despre schema Yellow Card de la sfârșitul prospectului pentru a vedea cum să raportați reacțiile adverse. | **Serious side effects**: Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after both the Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines. These cases have been seen mostly in younger men and within several days of vaccination. Most of the people affected have felt better and recovered quickly following rest and simple treatments. You should seek medical advice urgently from your doctor or Emergency Department if, after vaccination, you experience:   * chest pain * shortness of breath * feelings of having a fast-beating, fluttering or pounding heart   If you had serious side effects after any previous dose you may be advised to avoid or delay further vaccination. You should discuss this with your doctor or specialist. Please see the information on the Yellow Card scheme at the end of the leaflet to see how to report side effects. |
| **Puteți lua COVID-19 după vaccin?** Rapelul COVID-19 va reduce șansa de a vă simți foarte rău din cauza COVID-19 în această iarnă. Poate dura câteva zile pentru ca organismul dvs. să obțină o protecție suplimentară în urma rapelului. Ca toate medicamentele, niciun vaccin nu este complet eficient – unii oameni pot lua COVID-19 în ciuda vaccinării, dar orice infectare ar trebui să fie mai puțin severă. | **Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?** The COVID-19 booster will reduce the chance of you becoming severely unwell from COVID-19 this winter. It may take a few days for your body to build up some extra protection from the booster. Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but any infection should be less severe. |
| **Dacă nu ați făcut toate vaccinurile** Dacă nu ați primit încă niciuna dintre primele 2 doze de vaccin (sau o a treia doză pentru cei cu un sistem imunitar slăbit), ar trebui să le faceți cât mai curând posibil. Dacă sunteți eligibil/ ă pentru rapelul de toamnă, dar credeți că ați omis un rapel anterior, ar trebui să continuați - nu veți avea nevoie de altă doză. | **If you have not had all your vaccinations** If you have not yet had either of your first 2 doses of the vaccine (or a third dose for those with a weakened immune system) you should have them as soon as possible. If you are eligible for the autumn booster but think you have missed a previous booster you should still go ahead – you will not need another dose. |
| **Dacă v-ați testat pozitiv de COVID-19, când puteți face rapelul de toamnă?** Dacă nu vă simțiți bine, așteptați până v-ați recuperat pentru a vă face vaccinul. Dacă vi s-a confirmat că aveți COVID-19, în mod ideal ar trebui să așteptați 4 săptămâni înainte de a primi rapelul de toamnă. Nu trebuie să vă prezentați pentru vaccinare dacă vă autoizolați sau așteptați un test COVID-19. | **If you have a COVID-19 positive result, when can you have your autumn booster?** If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your autumn booster. You should not attend for vaccination if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. |
| **Informații suplimentare** Puteți citi următoarele pliante informative despre COVID-19 pe website-ul PHA www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 La ce să vă așteptați după vaccinare * COVID-19 Un ghid al programului * Sunteți însărcinată? Vaccinați-vă împotriva COVID-19 * Vaccinări împotriva COVID-19 – un ghid pentru persoanele cu un sistem imunitar slăbit   Citiți prospectele cu informații despre produs pentru beneficiarii din Marea Britanie ai vaccinurilor Pfizer și Moderna pentru mai multe detalii despre vaccinul dvs., inclusiv despre posibilele efecte secundare.  Pentru un număr foarte mic de persoane, medicul dumneavoastră poate recomanda un alt vaccin.  Pentru mai multe informații despre cum să obțineți rapelul de toamnă, vizitați nidirect.gov.uk/covid-vaccine  Puteți raporta reacțiile adverse suspectate pe website-ul Yellow Card sau sunând la 0800 731 6789 (de la 9:00 la 17:00 de luni până vineri) sau prin descărcarea aplicației Yellow Card:  www.mhra.gov.uk/yellowcard  Informații corecte la momentul publicării. Pentru cea mai recentă versiune a acestui prospect și formate alternative, vizitați website-ul PHA [www.publichealth.hscni.net](http://www.publichealth.hscni.net) | **Further information** You can read the following COVID-19 information leaflets on the PHA website www.pha.site/covid19infomaterials   * COVID-19 What to expect after vaccination * COVID-19 A guide to the programme * Pregnant? Have your COVID-19 vaccinations * COVID-19 vaccinations – a guide for people with a weakened immune system   Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects.  For a very small number of people another vaccine product may be advised by your doctor.  For more information on how to get your autumn booster, visit nidirect.gov.uk/covid-vaccine  You can report suspected side effects on the Yellow Card website or by calling 0800 731 6789 (9am to 5pm Monday to Friday) or by downloading the Yellow Card app: www.mhra.gov.uk/yellowcard  Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net |
| Publicat în septembrie 2022 de Agenția de Sănătate Publică.  © Drepturi de autor ale Coroanei 2022. Această publicație este adaptată din informațiile dezvoltate inițial de Agenția de Securitate a Sănătății din Regatul Unit și este utilizată sub Licența Deschisă a Guvernului v 3.0 | Published September 2022 by the Public Health Agency.  © Crown copyright 2022. This publication is adapted from information originally developed by the UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v 3.0 |